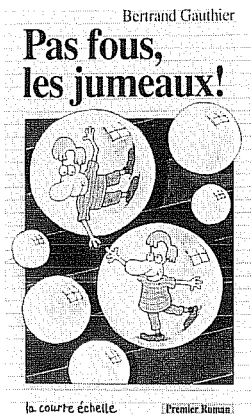


Il existe dans la version anglaise une diversité et une finesse dans l'analyse que la traductrice n'a pas si bien réussi à pénétrer car dans la traduction l'action prend le pas sur la psychologie. L'émotion ressentie par le lecteur n'est pas basée uniquement sur le suspense dans le développement de l'action, mais en grande partie sur le climat psychologique qui l'entoure.

Dans l'ensemble la traduction apparaît inconsistante, certains passages tiennent du tour de force, d'autres, par contre moins travaillés pourraient nuire à la cohérence du livre. Toutefois l'objectif principal visé par la traduction était de transposer une histoire pour la rendre accessible aux jeunes francophones, et cet objectif a été atteint.

Marie J. Myers enseigne la langue et la traduction française à l'Université Dalhousie.

JUMEAUX? ET APRÈS? . . .



Pas fous, les jumeaux! Bertrand Gauthier. Montréal, La courte échelle, 1988. 62 pp., 6,95\$ broché. ISBN 2-89021-082-0.

Ce livre de Bertrand Gauthier est le premier d'une toute nouvelle collection offerte par La courte échelle: Premier Roman. Cette série s'adresse à de jeunes lecteurs et lectrices qui veulent délaissier l'album illustré et s'aventurer dans des textes plus longs, dans des "livres de grands". Le format du livre est celui du livre de poche mais d'une longueur abordable--dans le cas de *Pas fous, les jumeaux*, 62 pages--. Les caractères d'imprimerie sont très gros et un bon nombre d'illustrations en noir et blanc aèrent le texte. Excellente idée! En plus de ces jeunes lecteurs, une autre clientèle, un peu plus âgée peut-être, trouvera dans ces courts romans une lecture facile et accessible. Je fais allusion ici aux élèves des classes d'immersion de français, souvent réduits à devoir faire un choix--insatisfaisant--entre les albums pour enfants, au vocabulaire abordable mais au contenu trop enfantin, et les romans pour lecteurs plus vieux, dont le matériel risque de les intéresser plus, mais compliqué du côté linguistique.

Là où j'ai des réserves, c'est au niveau de l'histoire de *Pas fous, les jumeaux*; point non-négligeable puisque sujet réel de ce compte-rendu. Que comporte ce

roman qui puisse retenir l'intérêt d'un enfant de 6, 7 8 ou 9 ans? A l'endos du livre, on peut lire: "Si les jumeaux Bulle excellent dans tout, c'est qu'ils ont un immense secret que même leurs parents ignorent. A lire pour en savoir plus." Ce qui semblait laisser présager un certain mystère, une découverte surprenante (enfin, on l'espère) se résume finalement à très peu: Bé et Dé Bulle sont des jumeaux identiques qui se servent astucieusement du fait que personne ne puisse les différencier. Cela leur permet, entre autres, d'acheter deux crèmes glacées pour le prix d'une. A l'école, comme il sont dans des classes différentes, ils changent de classe à qui mieux mieux afin que Dé, qui adore les sports et les mathématiques, prenne la place de son frère lorsque vient l'heure d'éducation physique ou de mathématiques. Et Bé, qui est plutôt bon en français et en géographie, rend le même service à son frère. "Ainsi, aux yeux des adultes, les jumeaux sont de friands et d'habiles sportifs et ont aussi d'excellents résultats scolaires. Tous les deux" (37). C'est tout. . . et un peu décevant. Pourquoi ne pas leur faire vivre une mésaventure mémorable à ces jumeaux ou nous rendre témoins d'un de leurs tours pendables?

Peut-être est-ce le choix d'une narration à la troisième personne, à la fois très envahissante et impersonnelle qui donne le plus au livre son horizontalité peu stimulante. La présence constante du narrateur, décrivant tout ce que les jumeaux ont vécu, empêche les lecteurs de vraiment partager et vivre le secret. Cela laisse peu de place à l'empathie. Pourquoi ne pas faire parler les jumeaux, pour leur donner du relief, pour les rendre plus vivants, moins lointains?

Je laisse la décision finale à tous les autres lecteurs et lectrices. Mais personnellement, je referme le livre en me disant: "oui. . . et après?"

Julie Leclerc a enseigné le français à Guelph et à Waterloo, en Ontario. Elle est l'auteur d'une thèse de maîtrise sur la littérature pour la jeunesse au Québec.

MATURING AS AN IMMIGRANT

Catriona's island. Florence McNeil, Douglas & McIntyre, 1988. 127 pp., \$7.95 paper. ISBN 0-88899-076-6.

Catriona McLeod, just seventeen, is thrice an immigrant when the novel begins--an immigrant in Canada from Scotland, an immigrant in the city of Vancouver from Heron Island, and a reluctant immigrant in the disturbing country of adulthood from a happy childhood.